

# II Encuentro internacional de catalogación

Tendencias en la teoría y práctica  
de la catalogación bibliográfica

FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO  
ARIEL ALEJANDRO RODRÍGUEZ GARCÍA  
(COMP.)



**Z693.3**  
**S72E53**

Encuentro Internacional de Catalogación (2<sup>o</sup> : 2006 : México, D.F.)

Memoria del Segundo Encuentro Internacional de Catalogación : Tendencias en la teoría y práctica de la catalogación bibliográfica, 12 al 14 de septiembre de 2006 / comps. Filiberto Felipe Martínez Arellano, Ariel Alejandro Rodríguez García.—México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Library Outsourcing Service, 2007

ix,432 p. (Sistematización de la información documental)

ISBN: 978-970-32-4905-3

1.Catalogación - Normas - Conferencias 2. Tendencias - Catalogación Descriptiva - Normas - Conferencias 3. Análisis Documental - Normas - Conferencias I. Martínez Arellano, Filiberto Felipe, comp. II. Rodríguez García, Ariel Alejandro, comp. III. t. IV. ser.

***Diseño de portada:* Christopher Barrueta Álvarez**

***Imagen de portada:* Ignacio Rodríguez Sánchez**

Primera Edición 2007

DR © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, 04510, México D.F.

DR © LIBRARY OUTSOURCING SERVICE, S.A. DE C.V.

Impreso y hecho en México

ISBN: 978-970-32-4905-3

# Contenido

## PALABRAS INAUGURALES

Vicente Quirarte Castañeda. . . . .	ix
Filiberto Felipe Martínez Arellano. . . . .	xi

## CONFERENCIA INAUGURAL

RDA Y LA INFLUENCIA DE FRBR Y OTRAS INICIATIVAS DE IFLA. . . . .	3
Barbara B. Tillet	

## PONENCIAS

FACETED SUBJECT ACCESS: THE CHALLENGE. . . . .	27
Sandra K. Roe	
ACTIVITIES OF THE AMERICAN LIBRARY ASSOCIATION'S CATALOGING AND CLASSIFICATION SECTION. . . . .	35
David Miller	
LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EN CATALOGACIÓN DE LA LIBRARY OF CONGRESS DE EUA (LC) EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL - ¿ÉXITOS O FRACASOS?. . . . .	43
Ana Lupe Cristán	
LA NORMALIZACIÓN INTERNACIONAL Y EL CONTROL DE AUTORIDADES EN REDES REGIONALES DE CATALOGACIÓN COOPERATIVA: LA EXPERIENCIA LATINOAMERICANA. . . . .	55
Ageo García B.	
APLICAÇÃO DA FERRAMENTA FRBR DISPLAY TOOL A REGISTROS BIBLIOGRÁFICOS SELECIONADOS. . . . .	67
Fernanda Passini Moreno y Marisa Braschër	
HACIA EL PERFIL PROFESIONAL DEL BIBLIOTECÓLOGO PERUANO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN. . . . .	83
Catalina Meriluz Zavala Barrios	

EXPERIENCIA DE LA BIBLIOTECA LUIS ÁNGEL ARANGO EN LA EVALUACIÓN DE SOLUCIONES AUTOMATIZADAS PARA BIBLIOTECAS. . . . .	101
Rosa López Rodríguez	
LCSH-ES: UNA HERRAMIENTA WEB DE MATERIAS EN ESPAÑOL. . . . .	109
Michael Kreyche	
ORGANIZACIÓN Y CATALOGACIÓN DE RECURSOS ELECTRÓNICOS. . . . .	123
Filiberto Felipe Martínez Arellano	
EL USO INTEGRADO DE WEBDEWEY, LEMB DIGITAL Y CAPTUREX Y SU IMPACTO EN EL TRABAJO DE CATALOGACIÓN Y CLASIFICACIÓN. . . . .	133
Nora Domínguez Rodríguez y Grete Pasch	
LA CATALOGACIÓN DE LOS MANUSCRITOS EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO. . . . .	151
Silvia Salgado Ruelas y Evelina Santana Chavarría	
CATALOGACIÓN DE RECURSOS INTEGRANTES. . . . .	165
Ángel Villalba Roldán	
LA FORMACIÓN EN ORGANIZACIÓN TÉCNICA EN LA ENBA: TENDENCIAS Y RETOS EN LA DOCENCIA. . . . .	175
Adriana Monroy Muñoz, María Graciela Tecuatl Quechol, César M. Trahyn Hernández, Hugo Martín Vargas Aguado y María Gabriela Vázquez Santa Ana	
NUEVOS RETOS Y POSIBILIDADES DEL BIBLIOTECÓLOGO EN EL ÁREA DE ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN. . . . .	189
Lidia Berrocal Quijhuá y Teresa Rossio Bejar Apaza	
EL DOCENTE DE LAS MATERIAS DE CATALOGACIÓN ANTE LAS TIC Y LAS FUENTES NORMATIVAS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. . . . .	203
María Teresa González Romero	
LA CERTIFICACIÓN DE CATALOGADORES EN LOS PROGRAMAS INTERNACIONALES DE CAPACITACIÓN DE ALTO NIVEL. . . . .	225
Julia Margarita Martínez Saldaña	
EL FORMATO MARC Y LA CONSTRUCCIÓN DEL CATÁLOGO UNIDO DE LAS BIBLIOTECAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS (LIMA-PERÚ). . . . .	239
Gloria Samamé Mancilla	

EL CONTROL DE AUTORIDADES: ESTADO ACTUAL Y RETOS. . . . .	253
Aurora Serrano Cruz y Daniel De Lira Luna	
CONTROL DE AUTORIDADES DE MATERIA MULTILINGÜES USANDO EL SOFTWARE INTEGRADO SABINI LIBRISUITE. . . . .	265
Ana María Talavera Ibarra	
LAS REGLAS DE CATALOGACIÓN ANGLOAMERICANAS HACIA UN NUEVO CÓDIGO DE CATALOGACIÓN. . . . .	285
Sofía Brito Ocampo	
REFLEXIÓN ACERCA DEL TESAURO DOCUMENTAL. . . . .	299
Catalina Naumis Peña	
LAS NUEVAS ENTIDADES DE INFORMACIÓN: EVOLUCIÓN Y ORGANIZACIÓN. . . .	317
Ariel Alejandro Rodríguez García	
A CATALOGAÇÃO COMO NATUREZA ESSENCIAL PARA RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO: UEM/SIB. . . . .	329
Cicília Conceição De Maria	
LA FORMACIÓN DEL PROFESIONAL DE BIBLIOTECOLOGÍA Y CIENCIA DE LA INFORMACIÓN EN EL ÁREA PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, ARGENTINA. . . . .	347
Elsa E. Barber y Silvia L. Pisano	
ENSEÑANZA DE LA CATALOGACIÓN EN LOS PLANES DE ESTUDIO DE LA LICENCIATURA EN BIBLIOTECOLOGÍA: EL CASO DE MÉXICO. . . . .	367
Agustín Gutiérrez Chiñas	
LAS REGLAS ITALIANAS DESDE UNA PROSPECTIVA INTERNACIONAL: HACIA UN NUEVO CODIGO ITALIANO. . . . .	379
Carlo Bianchini y Mauro Guerrini	

## LCSH-es: Una herramienta Web de materias en español

MICHAEL KREYCHE  
*Kent State University, USA*

**T**engo el placer y el honor de estar aquí para compartir la historia de un proyecto que me ha ocupado mucho durante el último año. Muchas veces me dormí contemplando algún detalle y amanecí pensando, aunque también ya me había despertado en plena noche con una nueva idea o preocupación.

Tales ideas que nos agarran con tanta fuerza suelen plantearse mediante la inspiración de una persona a quien estimamos y que nos tiene confianza. En este caso fue la inspiración una profesora de catalogación. Cuando cursé la materia, hace unos veinticinco años, me impresionó mucho la doctora Ann Allan, quien sigue siendo una inspiración aun después de su jubilación.

Allan viajó varias veces a Costa Rica donde prestó ayuda voluntaria en la biblioteca de CATIE, Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza. Fue allí donde reconoció la falta de una herramienta realmente completa para la asignación de materias en español, y determinó buscar cómo facilitar la traducción de los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso (LCSH, Library of Congress Subject Heading) al español. Durante varios años se ha esforzado en generar apoyo moral y financiero para la idea. Ha mantenido contacto con Ana Cristán de la Biblioteca del Congreso y con varios de los

directores de bibliotecas públicas en los Estados Unidos que sirven a poblaciones de habla hispana.

De vez en cuando nos reuníamos y me ponía al día con su campaña. En el 2002 me reclutó para preparar un cuestionario para los participantes en un taller en Washington sobre LCSH para bibliotecarios de latinoamérica. Ese mismo año cuando le hablé de un viaje a México con mi esposa para celebrar nuestro vigésimo quinto aniversario, sugirió que fuera al Colegio de México a aprender un poco sobre su trabajo en el control de autoridades.

Hace poco más de un año Ann Allen me habló otra vez del proyecto, pero con más urgencia. Se cansaba de trabajar sola. Sin embargo había interesado a profesores del Instituto de Lingüística Aplicada de nuestra universidad y buscaba también mi ayuda. Me entregó una lista de sus contactos y me comprometí a hacer algo.

Como mi pericia no está en la catalogación sino en sistemas, me puse a pensar en cómo apoyar tal proyecto con recursos informáticos. Tenía ya desde hace muchos años la idea de desarrollar una base de datos relacional que soportara registros MARC y me pareció que había llegado el momento de hacer un ensayo. En pocas semanas procuré diseñar una estructura preliminar y configurar un sistema utilizando tecnología Web con la base de datos MySQL, el language de programación PHP y el servidor Apache.

También comencé a comunicarme con algunos de los contactos de la doctora Allan. Llegué a entender que la migración histórica y actual del sur hacia el norte estaba produciendo esfuerzos serios en las bibliotecas públicas del país —tanto en las pequeñas como en las grandes— por extender los servicios a personas hispano-parlantes. Muchas bibliotecas ya tienen páginas Web en español y hasta la interfaz del catálogo, pero no es fácil conseguir y adaptar los registros bibliográficos al español; en particular los asientos de materia, tan importantes para recuperar información bibliográfica.

Mi primer contacto de este tipo fue con Vivian Pisano de la Biblioteca Pública de San Francisco, California, quien había participado en la producción del Bilindex. Lo primero que me aseguró fue que los datos de ese proyecto, almacenados en cintas magnéticas, se habían perdido definitivamente, o por el deterioro de las cintas o la obsolescencia debida a

las unidades mecánicas que las leyeran. Sin embargo, la biblioteca de San Francisco siempre mantuvo la política de agregar encabezamientos en español a los registros de obras en ese idioma, y estuvo muy de acuerdo con la idea de hacer una traducción actualizada de LCSH. Con su apoyo, el sitio Web de Bibliotecas para la Gente había mantenido una lista de materias en inglés y español utilizadas por las bibliotecas públicas de San Francisco y Oakland, pero por falta de actualización la lista fue quitada recientemente.

En cuanto al tema de datos propuse la idea de analizar registros bibliográficos con materias en los dos idiomas para ir haciendo un diccionario bilingüe de términos: recrear una parte del Bilindex mediante los registros bibliográficos producidos con él. Pisano tuvo la bondad de compartir datos conmigo y en poco tiempo recibí unos 15,000 registros.

Cargué los encabezamientos de materia en mi base de datos y vi que los registros se habían elaborado con bastante cuidado y consistencia. La mayoría de ellos exhibe ciertas características; en primer lugar se puede distinguir el idioma de cada asiento por el segundo indicador MARC, lo cual es de suma importancia para hacer un análisis computacional. Por otra parte, generalmente cada registro tiene el mismo número de encabezamientos en español que en inglés. Y en tercer lugar, se mantiene el mismo orden en los dos idiomas de acuerdo con dos patrones: el grupo de los que están en inglés, seguidos por el grupo de los que están en español, o, cada encabezamiento en inglés seguido por el correspondiente en español (véanse ejemplos 1 y 2).

**Ejemplo 1. Asientos agrupados por idioma**

650 0	+	Nursery rhymes, Spanish.
650 0	+	Nursery rhymes, Spanish American.
650 0	+	Games.
650 9	+	Rimas infantiles españolas.
650 9	+	Rimas infantiles hispanoamericanas.
650 9	+	Juegos.



## Segundo Encuentro Internacional de Catalogación...

### Ejemplo 2. Asientos agrupado por materia

650 0 <sub>1a</sub>	Spanish poetry.
650 9 <sub>1a</sub>	Poesía española. <sub>42</sub> bidex
650 0 <sub>1a</sub>	Spanish American poetry.
650 9 <sub>1a</sub>	Poesía hispanoamericana. <sub>42</sub> bidex

La siguiente tarea fue indizar los asientos para poder juntar todas las ocurrencias de cada materia y analizar los contextos en que estaban (véase ejemplo 3). Entre más ocurrencias hubiera de un dado encabezamiento, más información habría que analizar y tener más seguridad en las conclusiones.

Luego comenzó otra tarea más larga: el análisis de los asientos en español con el propósito de inferir los correspondientes en inglés. Hice una interfaz dinámica para hacer pruebas y visualizar paso por paso los resultados del algoritmo que iba desarrollando. Después de mucha experimentación, concluí tomando en cuenta tres criterios: dos de ellos se relacionan con las características ya mencionadas: el respectivo orden de los asientos y las frecuencias de los varios asientos en inglés entre los registros donde se encuentra un dado asiento en español. El tercero es el número de elementos o subcampos dentro del campo.

### Ejemplo 3. Encabezamientos con número de ocurrencias

Embarazo	1
Embajadores - Cuba - Diarios íntimos	1
Embajadores - Estados Unidos - Biografía	1
Embajadores - Ficción	1
Embajadores - India - Viaje	1
Embajadores - México - Biografía	2
Embajadores - Mexico - Viaje	1
Embarazo	17
Embarazo - Aspectos nutritivos	3
Embarazo - Aspectos psicológicos	1
Embarazo - Ficción juvenil	3
Embarazo - Humorismo	1
Embarazo - Libros de láminas	1
Embarazo - Miscelánea	2
Embarazo - Obras populares	1

Uno puede argüir que el número de elementos no debe entrar como criterio. Sabemos bien que a veces en español tenemos, por ejemplo, dos elementos y en inglés sólo uno (“Agua—Abastecimiento” y “Water-supply” o “Empleados—Motivación” y “Employee motivation”). Por lo tanto, como criterio de selección el número de elementos es una espada de doble filo. Puede eliminar correspondencias incorrectas y otras acertadas. Al final decidí emplear este criterio porque consideré que era más importante minimizar errores que abarcar las correspondencias más complejas.

Tomemos el ejemplo de “Embajadores—México—Biografía” para explicar el sistema de calificación utilizado para identificar las correspondencias. El encabezamiento ocurre en dos registros y este número se toma como base de la calificación. El resultado del análisis-correcto- es que el equivalente en inglés es “Ambassadors—Mexico—Biography” (véase Ejemplo 4).

Ejemplo 4. Correspondencia identificada, con calificación

650 <sub>1a</sub> Embajadores <sub>1z</sub> México <sub>1v</sub> Biografía 2:2 6:2
650 <sub>1a</sub> Ambassadors <sub>1z</sub> Mexico <sub>1v</sub> Biography

La parte más importante de la calificación es la proporción 6:2 y tiene que ver con el inglés. El dos se refiere a los dos registros y el seis representa los tres criterios que se cumplen en los dos registros (o sea,  $3 \times 2 = 6$ ). La proporción 2:2 quiere decir que el español ocurre de la misma forma en ambos registros (a veces hay diferencias en acentuación; véase Ejemplo 5).

Ejemplo 5. Variaciones del mismo encabezamiento (Mexico y México)

650 <sub>1a</sub> Emblemas nacionales <sub>1z</sub> Mexico 1:2 = 6:2
650 <sub>1a</sub> Emblems, National <sub>1z</sub> Mexico
650 <sub>1a</sub> Emblemas nacionales <sub>1z</sub> México 1:2 = 6:2
650 <sub>1a</sub> Emblems, National <sub>1z</sub> Mexico

## Segundo Encuentro Internacional de Catalogación...

Veamos más detalles del análisis. En el primer registro, “Embajadores—México—Biografía” es el tercer encabezamiento en español, y en el otro es el sexto. El tercero y el sexto en inglés es el mismo, “Ambassadors—Mexico—Biography” (véase Ejemplo 6).

Ejemplo 6: “Embajadores—México—Biografía” en dos registros. En ambos casos el orden coincide con el del encabezamiento correspondiente en inglés. Se indica el número de subcampos en curvas

SFPL: 13396 1 651 0	<sub>#a</sub> <i>United States</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign relations</i> <sub>#z</sub> <i>Mexico</i> . (3sf)
SFPL: 13396 2 651 0	<sub>#a</sub> <i>Mexico</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign relations</i> <sub>#z</sub> <i>United States</i> . (3sf)
SFPL: 13396 3 650 0	<sub>#a</sub> <b>Ambassadors</b> <sub>#z</sub> <b>Mexico</b> <sub>#v</sub> <b>Biography</b> . (3sf)
SFPL: 13396 4 650 0	<sub>#a</sub> <i>Ambassadors</i> <sub>#z</sub> <i>United States</i> <sub>#v</sub> <i>Biography</i> . (3sf)
SFPL: 13396 5 651 0	<sub>#a</sub> <i>United States</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign relations</i> <sub>#y</sub> <i>1989-</i> (3sf)
SFPL: 13396 3 650 9	<sub>#a</sub> <b>Embajadores</b> <sub>#z</sub> <b>México</b> <sub>#v</sub> <b>Biografía</b> <sub>#z</sub> <b>bidex</b> (3 sf)
SFPL: 13774 1 651 0	<sub>#a</sub> <i>Mexico</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign relations</i> <sub>#z</sub> <i>United States</i> . (3sf)
SFPL: 13774 2 651 0	<sub>#a</sub> <i>United States</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign relations</i> <sub>#z</sub> <i>Mexico</i> . (3sf)
SFPL: 13774 3 651 0	<sub>#a</sub> <i>Mexico</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign economic relations</i> <sub>#z</sub> <i>United States</i> . (3sf)
SFPL: 13774 4 651 0	<sub>#a</sub> <i>United States</i> <sub>#x</sub> <i>Foreign economic relations</i> <sub>#z</sub> <i>Mexico</i> . (3sf)
SFPL: 13774 5 650 0	<sub>#a</sub> <i>Diplomats</i> <sub>#z</sub> <i>Mexico</i> <sub>#v</sub> <i>Biography</i> . (3sf)
SFPL: 13774 6 650 0	<sub>#a</sub> <b>Ambassadors</b> <sub>#z</sub> <b>Mexico</b> <sub>#v</sub> <b>Biography</b> . (3sf)
SFPL: 13774 6 650 9	<sub>#a</sub> <b>Embajadores</b> <sub>#z</sub> <b>México</b> <sub>#v</sub> <b>Biografía</b> <sub>#z</sub> <b>bidex</b> (3 sf)

Por eso le asignamos una calificación de 2 en cuanto a la frecuencia y 2 en cuanto al orden. En estos dos registros encontramos siete encabezamientos distintos más en inglés. Ninguno de ellos merece una calificación en cuanto el orden, pero dos de ellos también ocurren en los dos registros y les asignamos el valor de 2 en ese respecto. Todos tienen dos subdivisiones, o tres elementos o subcampos en total, igual que el encabezamiento en español.

El programa produce un resumen de todas las calificaciones y está ordenado según la suma total de las calificaciones (véase Ejemplo 7). Al preparar esta ponencia me di cuenta de que existe un error en mi sistema de calificación. Cada uno de los encabezamientos debe calificarse con 1 por tener el mismo número de subcampos ó 0 si no; de hecho, el 1 fue multiplicado por el número de registros. En efecto, este error exageró la importancia del número de elementos en los casos de encabezamientos que ocurren en muchos registros.

Ejemplo 7. Cada posible equivalente es asignado una calificación en tres categorías: orden (o), número de subcampos (s), y número de registros (x). El primero tiene 6 en total

6	(2o)	(2s)	(2x)	[3sf]	650	0	<sub>ta</sub>	Ambassadors	<sub>tz</sub>	Mexico	<sub>ty</sub>	Biography
4	(0o)	(2s)	(2x)	[3sf]	651	0	<sub>ta</sub>	United States	<sub>tx</sub>	Foreign relations	<sub>tz</sub>	Mexico
4	(0o)	(2s)	(2x)	[3sf]	651	0	<sub>ta</sub>	Mexico	<sub>tx</sub>	Foreign relations	<sub>tz</sub>	United States
2	(0o)	(1s)	(1x)	[3sf]	651	0	<sub>ta</sub>	Mexico	<sub>tx</sub>	Foreign economic relations	<sub>tz</sub>	United States
2	(0o)	(1s)	(1x)	[3sf]	650	0	<sub>ta</sub>	Ambassadors	<sub>tz</sub>	United States	<sub>ty</sub>	Biography
2	(0o)	(1s)	(1x)	[3sf]	651	0	<sub>ta</sub>	United States	<sub>tx</sub>	Foreign economic relations	<sub>tz</sub>	Mexico
2	(0o)	(1s)	(1x)	[3sf]	650	0	<sub>ta</sub>	Diplomats	<sub>tz</sub>	Mexico	<sub>ty</sub>	Biography
2	(0o)	(1s)	(1x)	[3sf]	651	0	<sub>ta</sub>	United States	<sub>tx</sub>	Foreign relations	<sub>ty</sub>	1989-

No sé si este error tuvo un buen efecto o uno malo. La meta fue producir un diccionario con un mínimo de errores, con el menor esfuerzo posible y el método se juzga por el resultado.

Así, cuando me sentí satisfecho con los resultados y me cansé de mejorar el algoritmo hice una versión del programa que escribiera los resultados en la base de datos y me puse a evaluarlos. De los 15,000 registros bibliográficos se generaron 8,905 correspondencias. Imprimí una muestra de 400 registros y los examiné uno por uno. Entre éstos encontré 25 errores o un 6%. Lo más interesante es que con 24 de las 25 correspondencias equivocadas, existía también una correspondencia acertada. Por ejemplo, encontré Dance = Música popular pero también Dance = Danza. Eso implica que para eliminar la mayoría de los errores, solo tuve que revisar los registros duplicados, no todos: acuérdense del principio: un mínimo de errores con el menor esfuerzo.

Mientras tanto la doctora Allan se reunió con los administradores de la Biblioteca Pública de Queens Borough (Nueva York) quienes autorizaron una colaboración. Estaban llevando a cabo un proyecto para agregar asientos en español a su base de datos mediante la creación de un diccionario de términos en formato XML (Extended Markup Language). Se habían extraído de la base aproximadamente 12,000 encabezamientos y subdivisiones que había que traducir y hasta entonces habían encontrado, de varias fuentes, traducciones para 9,000. Cuando el diccionario quede completo los registros bibliográficos se modificarán con un procesamiento por lote. Como coincidíamos en el mismo concepto “construir un diccionario” fue muy fácil compartir datos.

**Segundo Encuentro Internacional de Catalogación...**

Hice un análisis de los datos de la biblioteca de Queens y encontré que de los 9,000 términos en inglés ya con traducciones, había únicamente 6,400 porque varios se registraron más de una vez como encabezamiento principal y subdivisión. Al agregar éstos a la base de datos alcancé un total de 15,306 registros. Los términos únicos en inglés eran 9,499 con 3,477 de ellos compartidos por Queens y San Francisco.

Pero todavía no había resuelto el problema de las falsas correspondencias en los datos de San Francisco, así que el próximo paso fue diseñarle una interfaz a la base de datos que identificara las correspondencias duplicadas y facilitara la eliminación de las falsas (véase Ejemplo 8). Esto me permitió indicar el estado de cada correspondencia: bueno, malo, o dudoso. En dos días revisé los 2,200 pares de correspondencias contradictorias y eliminé las evidentemente falsas. Quedaron aproximadamente 200 pares que representan diferentes traducciones del mismo encabezamiento, los cuales se pueden resolver más tarde, o bien por eliminación o por conversión en referencias.

Ejemplo 8. Selección de correspondencias que hay que eliminar. Los datos que aparecen incluyen la frecuencia de cada traducción, fuente atribuida, etiqueta y segundo indicador, así como frecuencia dentro de los distintos subcampos.

	Bueno	?	Malo												
○	⊙	○	○	SFPL	<b>Birds</b>	42	bidex	650	0	a43	v0	x0	y0	z0	<b>Aves</b>
○	○	⊙	○	SFPL	<b>Birds</b>	4	bidex	650	0	a4	v0	x0	y0	z0	<b>Pájaros</b>

Después de esta depuración, consideré conveniente unir los datos de las dos bibliotecas y resultaron 10,501 registros. De éstos, las dos bibliotecas tienen 2,508 en común, o sea que están de acuerdo en la traducción del inglés. El resto, 3,877 son de Queens y representan un aumento de la base de datos: 4,116 son de San Francisco y de ellos 1,201 fueron agregado al diccionario de Queens. Así se eliminó gran parte del trabajo de encontrar equivalentes en español para los 3,000 encabezamientos que restaban. Además, la base se puede analizar para encontrar duplicados contradictorios de la misma manera que se detectaron las falsas correspondencias obtenidas en el catálogo de San Francisco.

En suma, esta colaboración ha producido cuatro beneficios: aumento de registros; confirmación de equivalencias; posibles equivalencias

alternativas, y contribución de datos al diccionario de Queens (véase Tabla 1).

Tabla 1. Beneficios cuantitativos de la colaboración

Aumento de la base de datos	3,877	58% del total de San Francisco
Confirmación de equivalencias	2,508	24% del total de ambas bibliotecas
Contribución de datos a QBPL	1,201	40% de lo que faltaba a Queens
Equivalencias falsas o alternativas	1,083	10% del total de ambas bibliotecas

¿De aquí en adelante, qué queremos lograr? Primero, a corto plazo, una herramienta gratuita que contribuya a satisfacer las necesidades de bibliotecas que tienen o encuentran registros con encabezamientos de la LC y quieren agregar los equivalentes en español. Desde mi punto de vista, faltan dos cosas para lograr esto.

Primero, más funcionalidad. En este momento hay que buscar cada elemento uno por uno. Lo que tengo planeado es un cuadro donde uno pudiera pegar una serie de encabezamientos LC y con un solo click recuperar los equivalentes completos con subdivisiones y, opcionalmente, códigos MARC, listos para copiarse y pegarse al sistema del usuario. Esto sería una búsqueda manual. No lo veo tan difícil y espero desarrollar una primera versión en los últimos meses de este año. Más adelante me gustaría desarrollar un servicio Web para poder automatizar esta función. Esto depende de la voluntad de otra persona o empresa para desarrollar el software cliente por el lado del sistema local. Otra posibilidad es facilitar conversiones por lote con el software que se está desarrollando para Queens, lo cual será distribuido gratuitamente.

La segunda falta es de datos. Claro que si no hay una suficiencia de datos las búsquedas no pueden tener mucho éxito. Por eso sigo buscando contribuciones de datos. Hace pocas semanas recibí un archivo de registros bibliográficos del Sistema Bibliotecario Público de Miami-Dade (Florida). A primera vista esto promete aumentar la base de datos otro 30%, si puedo superar algunos problemas que tengo con los datos. Pienso desarrollar otro algoritmo mejorado para encontrar las correspondencias entre el inglés y el español aprovechando los datos ya organizados en la base.

Pero derivar equivalencias de registros bibliográficos siempre va a ser un proceso problemático y requerirá la revisión manual. Lo ideal es obtener registros de autoridades que contengan el término autorizado en los dos idiomas, o por lo menos un punto de enlace como el número de control del correspondiente registro LC. El Sistema Bibliotecario de Westchester (Nueva York) está construyendo un archivo de registros de autoridades en español con la intención de compartir los datos cuando termine el proyecto. También he investigado las dos fuentes comerciales de registros de autoridades en español de los que estoy enterado, el CD de ProQuest con el archivo de la Biblioteca Nacional de España (BNE) y el LEMB (Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas) Digital.

Fue difícil obtener información confiable de los representantes de mercadeo, pero en el caso de ProQuest me prestaron una copia del producto para evaluarlo. Pude averiguar que muchos de los registros tienen el correspondiente encabezamiento LC y que es muy fácil descargar los registros en formato MARC. Con el apoyo de la biblioteca, el Departamento de Idiomas y el Instituto de Lingüística Aplicada de mi universidad logré comprometer suficientes fondos para comprar el disco, pero una revisión de la licencia reveló que estaba prohibido compartir los datos fuera de la institución. No servía, pues, para mis propósitos.

En medio de este negocio fracasado, supe que la BNE había puesto su Catálogo de Autoridades en línea con acceso abierto y que incluso permitía descargar registros en formato MARC. Viendo la dificultad de descargarlos uno por uno cuando necesitaba miles, me comuniqué con la BNE directamente para saber primero, si me darían permiso para importar los datos a mi base, y, segundo, si podría conseguir los registros de una manera más conveniente, vía FTP por ejemplo. Recibí una indicación positiva en cuanto al uso de los registros pero el asunto de cómo obtener los datos sigue estando pendiente.

El LEMB Digital tiene un precio más cómodo que el CD de la BNE pero encontré el mismo problema con la licencia. No logré examinarla por escrito, pero el representante de E-Tech Solutions, vendedor del producto en los Estados Unidos, se aseguró de que se me prohibiera compartir los datos extraídos con otras bibliotecas. Cuando me di

cuenta de que nuestras colegas de la Universidad Francisco Marroquín en Guatemala iban a hacer una ponencia aquí acerca del LEMB Digital, me comuniqué con Grete Pasch, a quien había conocido en El Salvador hace tres años. Ella y Nora Domínguez me hicieron el favor de contestar ciertas preguntas que les hice sobre ese producto, y me informaron que sí, que los registros llevan los encabezamientos LC en inglés; que éstos no están indizados; y que la exportación no es en registros MARC sino en formato texto. Es evidente que estos registros representan un recurso muy valioso y tengo la intención de comunicarme directamente con la Biblioteca Luis Ángel Arango.

Aparte de los casos ya mencionados, sé bien que aquí en México y en otros países hay varios esfuerzos por crear y mantener registros de autoridades. Uno de los propósitos de venir aquí es conocer más sobre ellos. No tengo duda de que estos recursos serían de enorme utilidad para bibliotecas externas —si se compartieran— y pido su colaboración en la forma de contribuciones de datos.

Aparte de la meta inmediata de construir una herramienta útil de acceso libre, queremos colaborar en la producción de una adaptación definitiva de LCSH en español y estamos buscando fuentes de financiamiento aunque sea para iniciar un proyecto piloto de alcance limitado.

Las líneas generales de una adaptación de LCSH para América Latina han sido ya expuestas, entre ellas en el año 2004 por el doctor Martínez Arellano<sup>1</sup>, y Ageo García<sup>2</sup>. Cabe señalar también los comentarios

- 
- 1 Martínez Arellano, Filiberto Felipe, *The necessity of a current Mexican Subject Headings list*. SALSA de Tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin-American Subject Access, American Library Association 2004 Annual Conference, Orlando, Florida, 26 de junio. Pedidas de grabación: <http://www.softconference.com/storefront/items.asp?SelectEvent=C=448> (Consultado 29 de agosto, 2006) Martínez Arellano, Filiberto Felipe, *Desarrollo de una lista de encabezamientos de materia en Español*, 70th IFLA General Council, 22-27 August 2004. [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039s\\_trans-Arellano.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039s_trans-Arellano.pdf) (Consultado 29 de agosto, 2006)
  - 2 García Barbabosa, Ageo, *Providing Spanish equivalents in context: the translation of standards for bibliographic access*. SALSA de Tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin-American Subject Access, American Library Association 2004 Annual Conference, Orlando, Florida, 26 de junio. Pedidas de grabación: <http://www.softconference.com/storefront/items.asp?SelectEvent=C=448> (Consultado 29 de agosto, 2006)



que hizo Fernando Álvarez Ortega en una reunión aquí en México en 2001 sobre el control de autoridades, no sólo por el valor de sus observaciones sino también porque él también era estudiante de la profesora Allan. Estoy completamente de acuerdo con él en que,

“Primero. Es necesario, antes de iniciar cualquier proyecto de autoridades, generar los principios y las políticas de formación de las mismas. Mismos que deben responder a las necesidades de las comunidades a las que se les da servicio.”<sup>3</sup>

Por eso debe ser una prioridad organizar una conferencia con este solo propósito: exponer, discutir y debatir, desde varios puntos de vista, los principios en que se basan los encabezamientos de materia en español. Me he enterado de que el National Endowment for the Humanities solicita para noviembre propuestas de investigaciones colaborativas que pueden incluir conferencias de especialistas. Voy a investigar esta posibilidad y me gustaría recibir expresiones de interés por parte de los varios expertos que hay aquí y que quisieran incorporarse en una propuesta.

Para terminar quisiera ofrecer algunas observaciones generales. La creación de archivos de autoridades o tesauros es una actividad bibliotecaria muy tradicional. Evolucionó de fichas y listas impresas a la época del procesamiento computarizado, pero todavía se producen volúmenes de impresos cada vez más pesados y ahora los CD-ROM. También aparecen algunos catálogos de autoridades nacionales en la Web, entre ellos las de España, Canadá y Estados Unidos, pero el proceso no ha pasado a integrarse con el entorno Web actual, lo que se denomina la Web 2.0.

Otro punto es que la obra es enorme. El Bilindex fue elaborado durante varios años con base en la novena edición de los LCSH con dos volúmenes impresos de 2,500 páginas. Ahora la vigésima novena edición

---

3 Álvarez Ortega, Fernando, *Problemas en la construcción cooperativa de listas de autoridades*, Primera Reunión Nacional sobre Control de Autoridades, Colegio de México, 17 de marzo de 2001. Resumen: [http://biblio.colmex.mx/Archivos\\_Apoyo/ReunionAutoridades.htm](http://biblio.colmex.mx/Archivos_Apoyo/ReunionAutoridades.htm) (Consultado 29 de agosto, 2006)

tiene cinco volúmenes y 7,900 páginas. El mantenimiento del sistema es tan oneroso que ya se ha sugerido que la Biblioteca del Congreso lo abandone.<sup>4</sup>

¿Cuántos años nos llevará la preparación de una nueva lista en español? Y Mientras tanto, ¿cómo hacemos la catalogación?

Para mí, estos hechos son indicación de que debemos buscar una nueva metodología. No tenemos tiempo suficiente para explorar a fondo el concepto, todavía impreciso, de la Web 2.0, pero quisiera exponer algunos de los puntos que se le atribuyen,<sup>5</sup> adaptados a la construcción de un tesoro de materias en español vinculado a los LCSH. No están bien desarrolladas estas ideas y las ofrezco como tema de discusión.

- La Web es la plataforma: la manifestación primaria de las autoridades está en la Web y no integrada con un catálogo bibliográfico. Para las bibliotecas que todavía no tienen acceso a Internet, se pueden derivar otros formatos.
- El tesoro es servicio: el sistema mantiene la sencillez y rapidez de una herramienta especializada. Se puede consultar de manera manual o puede suministrarles datos a otros sistemas con protocolos livianos y ligeros,
- El tesoro es adaptable: la estructura sigue las normas internacionales con extensiones que acomodan prácticas locales o nacionales. Cada biblioteca puede configurarlo según sus necesidades.
- El tesoro tiene una arquitectura de participación: los usuarios (de bibliotecas) contribuyen valor agregado. Participan en la elaboración de los datos con comentarios específicos y extractos de datos institucionales. Entre más datos y más participación, mejor servicio.

---

4 Calhoun, Karen, *The Changing Nature of the Catalog and its Integration with Other Discovery Tools*, <http://www.loc.gov/catdir/calhoun-report-final.pdf> (Consultado 30 de agosto, 2006)

5 O'Reilly, Tim, *What Is Web 2.0: Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software*. <http://www.oreillynet.com/pub/a/oreilly/tim/news/2005/09/30/what-is-web-20.html?page=1> (Consultado 29 de agosto, 2006); y Van Der Henst S., Christian. *¿Qué es la Web 2.0?* <http://www.maestros-delweb.com/editorial/web2/> (Consultado 29 de agosto, 2006)

## *Segundo Encuentro Internacional de Catalogación...*

- El tesoro está en Beta perpetuo: Tenemos un recurso útil desde el inicio en un estado de mejoramiento continuo. Tal vez no contamos con versiones o ediciones numeradas.

Éstos son los elementos básicos de mi visión y espero seguir incorporándolos en LCSH-es. Junto con mis colaboradores de las otras bibliotecas ofrezco esta base de datos, <http://lcsch-es.org>, a la comunidad bibliotecaria, e invito a que la su exploren y participen en ella para que probemos estos conceptos. Si su institución tiene datos que puedan expandir su alcance, pido que piensen cómo compartirlos y bajo qué condiciones.

Tenemos una historia en la que abundan ejemplos de listas de encabezamientos de materia. Cada una a su vez valió para la elaboración de la siguiente generación o versión de herramienta temática. Ya es hora de encontrar una manera de unir los esfuerzos dispersos y dar a luz a una nueva generación de tesoro.

***Memoria del Segundo Encuentro Internacional de Catalogación. Tendencias en la teoría y práctica de la catalogación bibliográfica. 12 al 14 de septiembre de 2006.*** La edición consta de 300 ejemplares. Cuidado de la edición, Zindy Elizabeth Rodríguez Tamayo. Formación editorial, Mario Ocampo Chávez. Revisión especializada, Francisco Xavier González y Ortiz. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas. Fue impreso en papel cultural ahuesado de 90 gr. en Producciones Editoriales Nueva Visión S.A. de C.V., ubicados en Juan A. Mateos No 20, Col. Obrera, México, D. F. Se terminó de imprimir en el mes de octubre de 2007.